

Литература

- Юсупов, Р.А. Вопросы перевода, сопоставительной типологии и культуры речи / Р.А. Юсупов. – Казань: Татар. кн. изд-во, 2005. – 383 с.
- Петников, Г.Н. Сказки / Г.Н. Петников. – Минск: Гос. изд.-во БССР, 1957. – 720 с.
- Әдһәмова, С. Әкиятләр. Бер туган Гриммнар әкиятләре тәржемәләре / С. Әдһәмова. – Казан: Татгосиздат., 1948. – 44 б.
- Фәсәхов К. Күңелле музыкантлар. Бертуган Гримм әкиятләре тәржемәләре / К. Фәсәхов. – Казан: Татар. кит. нәшр., 1982. – 168 б.
- Jacob und Wilhelm Grimm. Kinder- und Hausmärchen. Große Ausgabe. 2 Bänder. Berlin, 1812/15. Band 1. – 418 S.

Фатхуллова Кадрия Сунгатовна

Казанский (Приволжский) федеральный университет, Казань

КОММУНИКАТИВНАЯ МОДЕЛЬ ОБУЧЕНИЯ ТАТАРСКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ

В статье рассматриваются вопросы совершенствования методики обучения татарскому языку иностранных студентов в условиях межкультурной коммуникации. Современные учебные пособия, разработанные нами с учетом особенностей поликультурного языкового образования, направлены на развитие у обучающихся коммуникативной компетенции, умений практического использования татарского языка как средства межличностного общения в повседневной жизни, способности к взаимодействию в полиэтничном обществе.

Ключевые слова: *татарский язык, модель обучения, компетентностный подход, учебное пособие, полилингвальная среда, межкультурный диалог.*

The article deals with the improvement of methods of teaching the Tatar language of foreign students in terms of intercultural communication. Modern teaching aids developed by us, taking into account peculiarities of multicultural language education, aimed at the development of students' communicative competence, skills, practical use of the Tatar language as a means of interpersonal communication in everyday life, the ability to interact in a multi-ethnic society.

Key words: *Tatar language learning model, competency approach, training manual, polilingvalnaya environment intercultural dialogue.*

Современное языковое образование предусматривает развитие у студентов речевой, языковой и социокультурной компетенций, т.е. способности пользоваться изучаемым языком как средством межличностного и межкультурного общения. Компетентностный подход ориентирован на развитие способностей человека реализовывать определенные компетенции, научить его

эффективно действовать в условиях реальной обстановки. При обучении татарскому языку студентов-иностранцев мы исходим из того, что практический курс должен обеспечить им готовность к коммуникации в повседневной жизни, к взаимодействию и взаимопониманию в полиэтническом обществе, а также способствовать формированию практически-речевого и культурного многоязычия. Современное поколение живет в поликультурном обществе, поэтому проблема воспитания молодежи в духе общечеловеческих качеств, в духе уважения к другим народам, подготовка их к мирной и дружной жизни в многонациональной среде является весьма важной проблемой [1: 75]. Внедрение новых подходов и новых методических разработок в практику преподавания татарского языка студентам-иностранцам продолжает оставаться актуальной лингводидактической проблемой, от решения которой зависит, станет ли языковое образование качественным и значимым. Для ее успешного решения необходимо дополнить традиционную систему обучения татарскому языку новыми педагогическими технологиями и создавать учебные пособия, направленные на практическое усвоение коммуникативных единиц для осуществления полноценного общения в соответствии с заданной речевой ситуацией. С этой целью преподавателями Института филологии и межкультурной коммуникации Казанского федерального университета было разработано учебное пособие для студентов-иностранцев «Татарча сөйләшик» (сопровождается переводом на русский и английский языки), которое является основным средством обучения для тех, кто начинает изучать татарский язык с элементарного уровня [2]. Среди иностранных студентов, которые в разные годы успешно изучили татарский язык с помощью этого пособия, можем назвать некоторых: Робин Эстон (Финляндия), Адам Лентон (Англия), Андрэ Бертацони (Италия), Ханки Матиаз (Германия), Ириа Мартинез (Испания), Кэтрин Хардин (США), Резанда Сутеджа (Индонезия), Кюн Ре (Корея) и многие другие.

Основное содержание данного пособия направлено на развитие у студентов коммуникативной компетенции на татарском языке. Этому способствуют разнообразные ситуативные и коммуникативные упражнения, образцы диалогов и монологов, трансформационные, подстановочные задания. Система обучения основным видам речевой деятельности, представленная в учебном пособии, состоит из взаимосвязанных этапов. Для развития навыков аудирования содержатся такие упражнения: *Тыңлагыз, кабатлагыз һәм укыгыз; Текстны тыңлагыз, укыгыз һәм сорауларга җавап бирегез; Сүзләрне тыңлагыз һәм истә калдырыгыз* и т.д. Кроме того, студенты воспринимают на слух и учат наизусть скороговорки, считалки, пословицы, короткие стихи и песни, которые вызывают у них живой интерес.

Развитие навыков диалогической речи предусматривает следующую последовательность: знакомство с диалогическим образцом и воспроизведение его вслед за преподавателем; выполнение упражнений, нацеленных на подбор подходящей реплики из данных вариантов; подбор реплики-реакции к ре-

плике-стимулу; составление диалога по образцу или заданной модели; развертывание реплики; замена тех или иных реплик в диалоге; продолжение диалога по данному началу и т.д. В качестве примеров можно привести следующие задания: *Сораулар куегыз һәм жәмләләрне укыгыз; Диалогны тулыландырыгыз; Үрнәк буенча диалог төзегез; Рифмалап сүзләр куегыз һәм диалогны укыгыз* и т.д. С первых занятий студенты знакомятся с наиболее активными в речи этикетными выражениями, учатся приветствовать друг друга, расспрашивать о делах, благодарить за ответ, вежливо обращаться к собеседнику, желать доброго пути, прощаться и т.д.

Для развития навыков монологической речи используются такие задания: составление связного высказывания по заданной теме или предложенной ситуации: описание, сравнение, пересказ прослушанного или прочитанного, составление рассказа по рисунку, по образцу, по данному началу и т.д. Студенты учатся составлять высказывания на уровне фразы, абзаца и связного текста, выражая свое отношение к теме сообщения, а также последовательно излагая свои мысли. Например: *Дусларыгыз турында сөйләгез; Татар теле дәрәсләре турында фикерләрегезне әйтегез; Гаиләгез белән таныштырыгыз; Ял көннәрегезне үткөрү турында сөйләгез; Иң зур хыялларыгыз турында әйтегез; Укытучыгызны бәйрәм белән котлагыз* и т.д. Такие задания помогают студентам правильно употреблять языковые и речевые единицы для порождения высказывания на татарском языке с учетом предложенной ситуации общения. Поэтому главным при работе с данным учебником является моделирование и реализация ситуаций, стимулирующих речевую инициативу студентов. Преподаватель должен творчески подходить к упражнениям, представленным в учебнике, т.е. вносить индивидуальные корректировки, упрощая или усложняя их. При выполнении заданий на составление диалогических и монологических высказываний студенты учатся использовать и невербальные средства общения (жесты, мимика, интонация, смысловые паузы и т.д.), чтобы их речь носила живой характер и была близка к речи носителей языка. С этой целью мы используем на занятиях ситуативные задания, связанные с повседневной жизнью иностранных студентов, решением определенных жизненных проблем, т.е. приближенные к условиям реального общения. Особое внимание уделяется формированию социокультурных умений, которые предусматривают развитие способности к коммуникации с учетом национально-культурных особенностей татарского народа и правил этикета.

В пособии содержится богатый лингвострановедческий материал, благодаря которому студенты получают сведения о культуре татарского народа, о его национальных особенностях, обычаях, достижениях Республики Татарстан; знакомятся с образцами устного народного творчества. В качестве примеров можно привести следующие задания: *Мөкальләргә тыңлагыз һәм истә калдырыгыз; Тизәйткеләрне әйтергә өйрәнгез; Милли бәйрәмнәр*

турында сөйләгез; Татар милли ашлары рецептлары белән танышыгыз, берсе турында сөйләгез и т.д.

С целью организации контроля коммуникативных умений студентов в конце каждой темы учебника имеется раздел «Проверь себя!», в котором представлены задания по видам речевой деятельности, позволяющие объективно оценить уровень усвоения языкового и речевого материала: *Сорауларны тыңлагыз һәм җавап бирегез; Жәмләләрне дәвам итегез; Дәрес җавапны табыгыз; Дустыгызга хат языгыз* и т.д.

Учебное пособие красочно оформлено, что создает дополнительную мотивацию к изучению татарского языка. В конце пособия содержится грамматический справочник и трехязычный словарик наиболее употребительных слов. Методически продуманный процесс обучения татарскому языку с помощью этого учебного пособия дает возможность преподавателю готовить студентов к адекватному восприятию иной культуры, осознанному отношению к существующим стереотипам, способствует выработке собственной линии поведения в различных ситуациях межкультурных контактов. Углублению лингвокультурологических знаний и коммуникативных умений учащихся способствует также использование на занятиях ярких и красочно оформленных мультимедийных материалов, созданных с учетом особенностей поликультурного языкового образования.

Кроме вышеназванного учебного пособия студенты-иностранцы пользуются также электронными ресурсами, которые помогают им самостоятельно углублять практические знания по татарскому языку на начальном и среднем уровнях [3, 4]. Также к их услугам электронные справочники, различные обучающие компьютерные программы, интерактивные тесты по татарскому языку, которые представлены на образовательном сайте *belem.ru*. В 2013 году в Республике Татарстан был успешно реализован еще более масштабный проект по созданию онлайн-школы обучения татарскому языку «АНА ТЕЛЕ» [5]. Наиболее активные студенты регистрируются в этой дистанционной школе и получают лицензию на изучение татарского языка в течение года с посещением разговорных классов. Всё это в совокупности создает необходимые условия для формирования у студентов компетентности в межкультурном диалоге.

Как показывает многолетний опыт обучения татарскому языку иностранных студентов в КФУ, немаловажную роль для развития коммуникативных умений обучающихся играет и посещение татарских театров, концертов татарских исполнителей, музеев выдающихся личностей татарского народа, различных культурных мероприятий и встреч, где студенты в живую соприкасаются с изученным материалом и углубляют свои речевые умения. Важно также учитывать уровень знаний обучающихся, стараться сделать обучение языку более информативным и содержательным, привлекать дополнительные страноведческие материалы из Интернета, чтобы усилить воздействие на

личность студента средствами изучаемого языка. В процессе изучения татарского языка студенты должны научиться проявлять активность и самостоятельность, так как для сбора необходимой информации по заданной теме им приходится выходить «за пределы» аудитории, обращаться к различным источникам. Другими словами, повышение эффективности изучения татарского языка напрямую связано с активизацией познавательной мотивации студентов.

В заключение хотелось бы отметить, что коммуникативная модель обучения татарскому языку развивает у иностранных студентов компетентность, готовность к самовыражению, успешность в решении речевых задач.

Литература

1. Нигматов, З.Г. Этнопедагогика / З.Г. Нигматов. – Казань: Магариф, 2002. – 159 с.
2. Фатхуллова, К.С., Юсупова, А.Ш., Денмухаметова, Э.Н. Давайте говорить по-татарски.– Казань. Тат. кн. изд., 2015. – 311 с.
3. Фатхуллова, К.С., Юсупова, А.Ш., Денмухаметова, Э.Н. Говорим, читаем, пишем по-татарски. Начальный уровень. http://libweb.kpfu.ru/ebooks/10-IFMK/10_179_000943.pdf
4. Фатхуллова, К.С., Юсупова, А.Ш., Денмухаметова, Э.Н. Говорим, читаем, пишем по-татарски. Средний уровень. http://libweb.kpfu.ru/ebooks/10-IFMK/10_179_000944.pdf
5. Замалетдинов, Р.Р. Из опыта использования мультимедийных технологий в обучении татарскому языку / Р.Р. Замалетдинов, К.С. Фатхуллова, А.Ш. Юсупова // Филология и культура. –2013. – № 3 (33). – С. 277 – 281.

Федорова Любовь Петровна

Удмуртский государственный университет, Ижевск

ЦВЕТОВАЯ СИМВОЛИКА В ПОЭТИЧЕСКОМ ЯЗЫКЕ ЖЕНЩИН: УДМУРТСКО-ТАТАРСКИЕ ПАРАЛЛЕЛИ

Статья посвящена исследованию этнического и гендерного своеобразия женской лирики через цветковые образы удмуртских поэтесс Л. Кутяновой, Л. Тихоновой, Л. Мардановой, татарской – С. Сулеймановой. Частотный, семантический и контекстный анализ их поэтических текстов позволяет говорить об индивидуальном цветовом восприятии мира, рассматривать национальную обусловленность авторской цветовой символики, также выявить типологические особенности женского воспроизведения мира.

Ключевые слова: удмуртская литература, женская поэзия, татарская поэзия, цветковые образы, цветовая символика, поэтический язык.